CATEGORIA GENULUI ÎN LIMBA ROMÂNĂ ŞI ÎN LIMBA ENGLEZĂ. STUDIU COMPARATIV

SIMONA REDEŞ

Acest articol prezintă aspectele definitorii ale acestei categorii gramaticale, aspecte surprinse însă în secţiuni separate, datorită diferenţelor majore dintre modalităţile de marcare a genului în limba română în comparaţie cu cele din limba engleză.

Genul este categoria gramaticală a substantivelor redată prin forma pe care o iau acestea pentru a arăta diferenţa de sex, în cazul substantivelor animate, sau absenţa oricărui sex, în cazul substantivelor inanimate.

Se impune deci de la început o precizare importantă: categoria genului este fundamentală în gramatica limbii române, pe când în limba engleză genul este o categorie mai puţin importantă.

1. Clase de gen în limba română.

Genul este categoria gramaticală de care depinde modul de formare a pluralului, dar şi declinarea. Substantivele sunt grupate în trei clase: substantive masculine, feminine şi neutre. Genul unui substantiv este fix, fiecare clasă are flexiune proprie şi la două dintre clase, masculinele şi femininele, apare şi o legătură între distincţiile semantice impuse de genul natural, adică de sex.

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

Există o strânsă relaţie între genul substantivului şi acordul gramatical impus de determinanţi (articole sau adjective), de substitute (pronume sau numerale) şi de participiul unui verb la diateza pasivă atunci când substantivul respectiv are funcţia sintactică de subiect.

Genul substantivului se recunoaşte prin admiterea unuia dintre cele două contexte adjectivale, *acest – această*, la singular, şi a unuia dintre contextele următoare, *aceşti – aceste*, la plural. Clasa substantivelor masculine admite formele *acest – aceşti*, clasa substantivelor feminine admite *această – aceste*, iar clasa neutrelor admite o combinaţie de forme *acest–aceste*.

m. sg. acest ***copac, copil, om***;
m. pl. aceşti ***copaci, copii, oameni***;
f. sg. această ***barcă, haină, carte***;
f. pl. aceste ***bărci, haine, case***;
n. sg. acest ***caiet, card, drum***;
n. pl. aceste ***caiete, carduri, drumuri***.

Substantivele animate prezintă o strânsă legătura între genul gramatical al substantivului şi genul natural. Această opoziţie apare nu numai la substantivele comune, ci şi la cele proprii: ***vecin/vecină, elev/elevă, Ion/Ioana, Gabriel/Gabriela*** *etc.*

Dar există situaţii în care concordanţa dintre genul gramatical şi sex nu mai este respectată. Unele substantive precum ***ministru*** sau ***ambasador*** au şi formă de feminine ***ministră*** şi ***ambasadoare*** care însă sunt foarte rar folosite, preferându-se forma de masculin, iar pentru a reda ideea de feminin se pune înaintea substantivului un apelativ care marchează genul.

Doamna ***ministru*** *a semnat acordul azi de dimineaţă.*

În afara substantivelor care denumesc animate, genul gramatical nu are legătură cu diferenţierea după sexe. Genul gramatical este justificat numai de terminaţie.

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

Criteriul terminaţiei nu este decisiv în apartenenţa unui substantiv la un gen sau altul, deşi există reguli stricte în această privinţă. Nimic din forma substantivului nu ne poate da indicii asupra genului. Singura regulă ce poate fi amintită este că niciun substantiv terminat în consoană nu este feminin, ci masculin sau neutru. Reciproca nu este însă valabilă. Un substantiv terminat în vocală poate fi masculin (***popă***, ***tată***, ***frate***) sau neutru (***nume***, ***taxi***, ***fotoliu***).

Aprecierea genului după înţeles este aproape imposibilă, deoarece numele de obiecte, de abstracte şi de localităţi pot aparţine în egală măsură la toate genurile. Totuşi, se pot face câteva precizări, în unele cazuri. Astfel, majoritatea numelor inanimate sunt neutre (***pahar***, ***dulap***, ***frigider, afiş, obraz***, ***impas***, ***piept, ajutor, lac, dans***, ***turneu*** etc.), o mai mică parte sunt masculine (***cartof***, ***perete***, ***pom***, ***pantof***, ***dinte***, ***idol***, ***munte***, ***castravete*** etc.) iar câteva dintre ele, foarte puţine, aparţin genului feminin (***pijama***, ***ţară***, ***schemă***, ***capcană***, ***cafea***, ***crimă***, ***artă*** etc.).

Tot în categoria substantivelor neutre se încadrează numele de jocuri şi sporturi (***box***, ***şah***, ***fotbal***), precum şi numele de vânturi (***austru***, ***ciclon***, ***crivăţ***).

Numele literelor alfabetului şi al cifrelor, numele lunilor anului, precum şi numele notelor muzicale sunt toate de gen masculin (***a***, ***b***, ***c***; ***trei***, ***zece***; ***aprilie***, ***iunie***; ***do***, ***mi***, ***sol*** etc.).

Numele continentelor (***Europa***, ***Asia***, ***Africa***), numele zilelor săptămânii (***joi***, ***sâmbătă***, ***marţi***), numele anotimpurilor (***iarnă***, ***toamnă***) şi numele fructelor (***pară***, ***cireaşă***, ***caisă***) sunt întotdeauna de gen feminin. Excepţiile sunt ***strugure***, ***pepene*** şi ***ananas***, care sunt masculine, şi ***măr*** care este neutru.

În ceea ce priveşte numele de ţări, cele terminate în *-a* sunt de genul feminin (***Italia***, ***Grecia***, ***Franţa***), iar cele terminate în consoană sau în altă vocală sunt de genul masculin (***Irak***, ***Iran***, ***Peru***, ***Congo***).

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

O altă observaţie pe care trebuie să o facem pentru a identifica şi utiliza corect genul substantivelor legate de mărci de maşini este următoarea: substantivul maşină este de genul feminin, când maşina este numită după marca ei; genul diferă însă în funcţie de terminaţia cuvântului care indică marca. Dacă cuvântul se termină în vocală, atunci marca e de genul feminin, pe când dacă se termină în consoană, marca este de genul masculin:

*Şi-a cumpărat **o Dacia/o Toyota** albă.*

*Şi-a cumpărat **un Ford/un Renault** roşu.*

Diferenţa de gen se face prin selectarea articolului de gen masculin sau feminin şi prin acordul adjectivului.

Substantivele care desemnează animate al căror gen gramatical corespunde genului natural pot fi grupate după modul de exprimare a distincţiei semantice şi gramaticale de gen în cuvinte care alcătuiesc perechi diferenţiale ca gen (masculine şi feminine) şi substantive care au o singură formă de gen, corespunzătoare unor particularităţi semantice privitoare la sexul referentului. Prima categorie de substantive formează *substantivele mobile*, iar a doua categorie este cea a *substantivelor epicene*.

În acest sens precizăm că în limba română, ca şi în limba engleză, de altfel, există substantive care nu au decât o singură formă, fie de masculin, fie de feminin. Cuvinte precum: ***şarpe***, ***jaguar***, ***hipopotam***, ***elefant***, ***râs*** şi ***rinocer*** au doar formă de masculin. Dintre cele cu formă doar pentru feminin amintim: ***lamă***, ***pumă***, ***antilopă***, ***panteră***, ***girafă***, ***hienă*** etc.

Anumite substantive din limba română, cu formă de feminin, desemnează, totuşi, persoane de sex masculin: ***ordonanţă***, ***santinelă***, ***strajă***, ***papă***. Dar există şi nume masculine care desemnează fie o femeie, fie un bărbat: ***ascendent***, ***descendent***.

*El/ Ea era singurul **descendent** în viaţă al familiei regale japoneze.*

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

Alte exemple de substantive care au o singură formă de gen sunt cele care sunt exclusiv masculine şi care desemnează persoane cu particularităţi asociate cu genul masculine (***bariton***, ***bas***, ***tenor***) sau ocupaţii şi ranguri exclusiv bărbăteşti, cel puţin într-o anumită epocă: ***amiral***, ***cantor***, ***marinar***, ***paşă***, ***voievod*** etc. Pe de altă parte, există şi substantive care au o formă unică pentru feminin şi care desemnează persoane cu particularităţi asociate cu sexul feminine (***gravidă***, ***lăuză***, ***soprană***) sau cu ocupaţii predominant feminine (***moaşă***, ***casnică***), mai rar animate nonpersonale feminine (***cloşcă***, ***matcă***) etc.

În GALR se aminteşte de o subclasă a substantivelor animate denumită *genul personal*. Această subclasă a fost delimitată pe baza opoziţiei [+ uman]/[–uman] şi este alcătuită din substantive comune şi proprii de persoane de gen masculin sau feminin.

Substantivele care se pot încadra în clasa de „gen personal" marchează cazurile G şi D prin articolul proclitic *lui* (***lui tanti***, ***lui Gicu***), cazul vocativ este marcat prin desinenţe specifice (***Gino***, ***Ileano***), iar complementul direct este întotdeauna precedat de prepoziţia *pe* (***pe unchi***, ***pe Flavius***, ***pe Georgiana***).

Aceste trăsături nu se manifestă întotdeauna la toate numele de persoană, comune sau proprii. Trăsăturile amintite mai sus depăşesc clasa animatelor personale, ele fiind caracteristice şi numelor proprii de animale (***lui Grivei***, ***pe Lady***, ***lui Lassy***).

2. Clase de gen în limba engleză.

Engleza veche avea trei genuri: masculin, feminin, neutru. Determinanţii, adjectivele şi pronumele coreferente se acordau cu substantivul în gen. Astfel, determinantul echivalent actualului *the* (şi *that*) avea trei forme diferite pentru formele de singular ale diferitelor genuri:

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

se *cyning* („king“ – masculine) (regele)

seo *lufu* („love“ – feminine) (iubirea)

boet *land* („land“ – neuter) (teritoriul)

Apartenenţa la un gen sau altul nu era determinată în mod obligatoriu de sens. Astfel, ***mere*** („lake“) (lac) şi ***hām*** („home“) (casă) sunt masculine, ***miht*** („might“) (putere) şi ***stow*** („place“) (loc) sunt feminine, iar ***land*** („land“) (teritoriu) este neutru. Nici diferenţa de sex nu era relevantă: ***wīf*** („woman“, pl. „wife“) (femeie, soţie) este neutru, pe când ***wīfmann*** („woman“) (femeie) este masculin.

Engleza actuală a eliminat diferenţele gramaticale referitoare la gen şi, în consecinţă, nu apare nici acordul după gen cu substantivul regent al determinanţilor sau al adjectivelor. Se poate vorbi însă despre un *gen natural*, atâta vreme cât anumite pronume care redau opoziţiile de gen sunt selectate în acord cu genul substantivului sau al referinţei. Aceste pronume sunt:

he, *him*, *his*, *himself* – pentru masculin,

she, *her*, *hers*, *herself* – pentru feminin,

who, *whom*, *whoever*, *whomever* – pentru pronume personal şi pentru masculin, şi pentru feminin,

it, *its*, *itself*, *which* –nonpersonal.

Aceste pronume nu indică faptul că un substantiv aparţine unei clase morfologice de gen, ci doar diferenţa de sex.

Există perechi de substantive care fac diferenţa între masculin şi feminin, dar ele nu sunt marcate gramatical:

father – ***mother*** (tată – mamă)

boy – ***girl*** (băiat – fată)

brother – ***sister*** (frate – soră)

men – ***woman*** (bărbat – femeie) etc.

În câteva perechi de cuvinte se identifică o marcă opozitivă de gen, dar numărul lor nu este în măsură să impună o clasă de gen:

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

actor – ***actress*** (actor – actriţă)
god – ***goddess*** (zeu – zeiţă)
emperor – ***empress*** (împărat – împărătească)
host – ***hostess*** (gazdă – gazdă) etc.

Aceasta cu atât mai mult cu cât există substantive care implică ambele sexe, în funcţie de context: *actor* (actor), *waiter* (chelner) etc.[9]

Din punctul de vedere al apartenenţei la una dintre cele trei clase de gen, substantivele se clasifică în: *nume de persoane*, *nume de animale* şi *nume de obiecte*.

2.1. Genul substantivelor nume de persoane[1].

În cazul numelor de persoane, genul gramatical corespunde în totalitate sexului persoanei respective, astfel, substantivele care denumesc persoane de sex bărbătesc aparţin genului masculin *(**man** (bărbat)**, brother** (frate)*), iar substantivele care denumesc persoane de sex feminine sunt de genul feminin (***sister*** *(soră)**, **woman** (femeie)*).

Substantive ca ***baby***, ***infant*** şi ***child*** (bebeluş, sugar, copil) aparţin genului neutru într-un context cu sens peiorativ sau într-o exprimare neutră din punct de vedere afectiv, iar unele substantive nume de persoane aparţin *genului comun* (***assistant*** *(asistent),* ***attendant*** *(participant),* ***driver*** *(şofer)*). Ele capătă un alt gen într-un context bine stabilit unde elemente precum pronume sau adjective pronominale cu forme diferite după gen indică acest lucru.

---

[1] Gramaticile actuale ale limbii engleze nu mai recunosc categoria genului ca o categorie aparte, deoarece nu există mărci gramaticale specifice pentru a se realiza pe baza lor clase de genuri distincte. Cei care vorbesc de gen în engleză au o abordare semantică şi, mai mult sau mai puţin evident, când folosesc noţiunea „gen“ se referă la opoziţie de sex masculin/feminin. Cu acest înţeles vom folosi şi noi în cuprinsul lucrării termenul *gen*.

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

La substantivele nume de persoane, categoria genului poate fi marcată lexical, morfologic sau identificată cu ajutorul unor cuvinte din context care exprimă genul.

Din punct de vedere lexical, opoziţia de gen este marcată prin întrebuinţarea unor cuvinte diferite pentru genul masculin şi pentru genul feminin: ***boy*** *(băiat /* ***girl*** *(fată),* ***man*** *(bărbat)/* ***woman*** *(femeie),* ***earl*** *(conte)/****countess*** *(contesă),* ***gentleman*** *(domn)/****lady*** *(doamnă),* ***king*** *(rege)/****queen*** *(regină)* etc.

În limba engleză există foarte multe cuvinte compuse cu *-man* sau *-woman* care denotă opoziţia masculin – feminin: ***policeman – policewoman*** *(poliţist – poliţistă),* ***chairman – chairwoman*** *(preşedinte – preşedintă de şedinţă),* ***businessman – businesswoman*** *(om – femeie de afaceri).*

În exprimarea curentă, în special în cea americană, datorită mişcărilor feministe care au luptat pentru nediscriminare pe baza apartenenţei la unul sau altul dintre sexe, se manifestă tendinţa de eliminare a mărcilor de gen la numele de profesii în scopul evitării „dominaţiei" unuia dintre genuri sau a diferenţierii pe genuri (sexe). Astfel, în locul variantelor tradiţionale se folosesc următoarele forme: ***actor*** pentru ***actor/ actress, mail carrier*** pentru ***postman, fire fighter*** pentru ***fireman, police officer*** pentru ***policeman/ policewoman.***

Există însă şi cuvinte compuse atât cu *-man* cât şi cu *-woman* care nu au formă pentru celelalt gen. Astfel, conform *Longman Dictionary of English* au doar formă de feminin următoarele substantive: ***beggarwoman*** *(cerşetoare),* ***slavewoman*** *(sclavă),* ***ghostwoman*** *(fantomă),* ***sweeperwoman*** *(măturătoare) şi* ***needlewoman*** *(cea care coase),* în timp ce următoarele cuvinte au formă doar pentru masculin: ***airman*** *(aviator),* ***barman*** *(barman),* ***boatman*** *(barcagiu),* ***cabman*** *(taximetrist),* ***coalman*** *(miner) şi* ***craftsman*** *(artizan).*

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

Pe lângă aceste cuvinte care au forme diferite pentru fiecare dintre cele două genuri, există cuvinte care aparţin genului comun şi care denumesc noţiunea respectivă, în sensul abstract, fără a fi asociată cu niciun context din care să ne dăm seama de sexul persoanei respective: ***father*** *(tată)/* ***mother*** *(mamă)/* ***parent*** *(părinte),* ***boy*** *(băiat)/****girl*** *(fată)/****child*** *(copil) etc.*

Unele cuvinte din limba engleză marchează genul morfologic prin adăugarea unui sufix la forma de masculin existând sau modificări de ortografie. Nu apar modificări ortografice atunci când folosim sufixul *-ess* pentru marcarea opoziţiei masculin–feminin a următoarelor cuvinte: ***god*** *(zeu) –* ***goddess*** *(zeiţă),* ***actor*** *(actor) –* ***actress*** *(actriţă),* ***ambassador*** *(ambasador) –* ***ambassadress*** *(ambasadoare),* ***heir*** *(moştenitor) –* ***heiress*** *(moştenitoare) sau* ***host*** *(gazdă) –* ***hostess*** *(gazdă).*

Există însă şi unele substantive la care odată cu adăugarea sufixului *-ess* apar şi diverse alternanţe vocalice sau consonantice: ***duke*** *(duce) –* ***duchess*** *(ducesă),* ***master*** *(stăpân) –* ***mistress*** *(stăpână),* ***murderer*** *(criminal) –* ***murderess*** *(criminală).*

Un alt sufix folosit pentru formarea femininului unor substantive este *-ine*: ***hero*** *(erou)–****heroine*** *(eroină).*

Sufixele *-ette* şi *-ix* sunt alte două modalităţi de realizare a formei de feminin; ele sunt folosite însă destul de rar: ***usher*** *(plasator) –* ***usherette*** *(plasatoare),* ***executor*** *(executor) –* ***executrix*** *(executoare).*

Dar, în cazul următoarelor două sufixe, *-er* şi *-groom*, situaţia este exact inversă. Se porneşte de la forma de feminin la sfârşitul căreia se adaugă sufixul pentru a exprima opoziţia cu genul masculin: ***widow*** *(văduvă) –* ***widower*** *(văduv),* ***bride*** *(mireasă) –* ***bridegroom*** *(mire).*

Numeroase substantive nume de persoane au o singură formă atât pentru masculin, cât şi pentru feminin. Ele aparţin genului comun: ***artist*** *(artist(ă),* ***cousin*** *(verişor/verişoară),*

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

doctor *(doctor/doctoriţă),* ***friend*** *(prieten/ă),* ***neighbour*** *(vecin/ă),* ***professor*** *(profesor/ profesoară),* ***student*** *(student/ă)* etc. Apartenenţa lor la genul masculin sau feminin se precizează în context:

a) cu ajutorul pronumelor

The teacher *asked the pupil a few more questions, as* ***she*** *wanted to give him extra credit.*

(Profesoara i-a mai pus elevului câteva întrebări deoarece vroia să-i acorde punctaj suplimentar.)

b) cu ajutorul unor cuvinte la care genul este marcat lexical, ca: ***boy*** *(băiat),* ***girl*** *(fată),* ***male*** *(mascul),* ***female*** *(femelă),* ***man*** *(bărbat) sau* ***woman*** *(femeie):* ***boyfriend*** *(iubit),* ***girlfriend*** *(prietenă), male* ***student*** *(student)–female* ***student*** *(studentă),* ***policeman*** *(poliţist)–****policewoman*** *(poliţistă).*

c) cu ajutorul unor adjective caracteristice doar unui singur sex:

My neighbour has been ***pregnant*** *for 3 months*.

(Vecina mea e gravidă de trei luni.)

2.2. Genul substantivelor nume de animale.

În general, genul substantivelor nume de animale este stabilit în limba engleză în funcţie de mărimea animalului. Animalele mai mari sunt considerate a fi de gen masculin şi se înlocuiesc cu pronumele personal *he,* în timp ce animalele mici sunt considerate a fi de gen neutru şi se înlocuiesc cu pronumele personal *it*.

The horse *was rather restive at first but he soon became manageable.*

(Calul a fost cam nervos la început, dar în scurt timp a putut fi stăpânit.)

Marca genului la numele de animale mari se realizează lexical sau morfologic. Din punct de vedere lexical, limba engleză are un termen generic care se încadrează în genul comun şi există forme diferite pentru fiecare dintre cele două

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

sexe ale animalului respectiv: ***horse*** *(cal),* ***stallion*** *(armăsar),* ***mare*** *(iapă);* ***ox*** *(vită),* ***bull*** *(taur),* ***cow*** *(vacă)* etc.

The mare *whinned when she saw her master.*

(Iapa a nechezat când şi-a văzut stăpânul.)

The stag *broke his leg while jumping over the log.*

(Cerbul şi-a rupt piciorul sărind peste buturugă.)

Din punct de vedere morfologic, substantivele feminine se formează, ca şi în cazul numelor de persoane, prin adăugarea sufixului *-ess*: ***lion*** *(leu)–****lioness*** *(leoaică),* ***tiger*** *(tigru)–****tigress*** *(tigroaică).*

Numele de animale mici sunt considerate ca având gen neutru şi se pot înlocui cu pronumele personal *it*:

I saw ***a frog*** *by the lake, it was very big and ugly.*

(Am văzut o broască lângă lac, era foarte mare şi foarte urâtă.)

În unele cazuri însă se pot indica diferenţele de sex prin cuvinte diferite sau cu ajutorul unor cuvinte marcă a genului:

– cuvinte diferite pentru fiecare gen: ***cock*** *(cocoş)* ***hen*** *(găină)* ***dog*** *(câine)* ***bitch*** *(căţea)* ***dake*** *(răţoi)* ***duck*** *(raţă)*
– cu ajutorul unor cuvinte marcă a genului: ***he goat*** *(ţap)/****she goat*** *(capră),* ***tom cat*** *(motan)/****tabby cat*** *(pisică),* ***male frog*** *(broscoi)/****female frog*** *(broască),* ***he bear*** *(urs)/****she bear*** *(ursoaică)* ***jack ass*** *(măgar)/* ***penny ass*** *(măgăriţă)* etc.

2.3. Genul substantivelor nume de obiecte.

Toate numele de obiecte sunt în limba engleză de genul neutru şi se înlocuiesc cu pronumele personal *it*.

The grass *is too long, you should mow it.*

(Iarba este prea mare, ar trebui să o tunzi.)

Unele dintre aceste substantive nume de obiecte, care în vorbirea curentă au genul neutru, după cum afirmam anterior, pot fi personificate în operele literare sau în cadrul unui

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

discurs, astfel că ele îşi schimbă genul devenind fie substantive cu gen feminin, fie substantive cu gen masculin. Astfel, următoarele subclase de substantive nume de obiecte sau denumiri abstracte îşi schimbă genul atunci când sunt personificate:

a) substantive neutre care devin masculine:
- pasiuni intense şi acţiuni violente: ***fear*** *(frică),* ***terror*** *(groază),* ***murder*** *(crimă);*
- anotimpuri: ***winter*** *(iarnă),* ***autumn*** *(toamnă);*
- fenomene naturale puternice: ***thunder*** *(tunet),* ***gale*** *(vijelie),* ***ocean*** *(ocean),* ***planet*** *(planetă);*
- fluvii: ***the Amazon*** *(Amazon),* ***the Danube*** *(Dunărea);*
- munţii: ***the Alps*** *(Alpii),* ***the Carpathians*** *(Carpaţii).*

b) substantive neutre care devin feminine:
- trăsături negative de caracter: ***jealousy*** *(gelozie),* ***revenge*** *(răzbunarea),* ***ambition*** *(ambiţie);*
- noţiuni abstracte: ***nature*** *(natură),* ***science*** *(ştiinţă),* ***fortune*** *(noroc);*
- caracteristici feminine, sentimente pozitive: ***fertility*** *(fertilitate),* ***hope*** *(speranţă),* ***beauty*** *(frumuseţe),* ***devotion*** *(devotament);*
- unităţi teritorial-administrative faţă de care există un anumit ataşament: ***country*** *(ţară),* ***Scotland*** *(Scoţia),* ***Paris***;
- nume ale unor universităţi: ***Oxford University*** *(Universitatea Oxford),* ***Harvard University*** *(Universitatea Harvard);*
- nume de artă şi ştiinţe: ***dance*** *(dans),* ***painting*** *(pictură),* ***chemistry****(chimie);*
- nume de mijloace de transport şi dispozitive mecanice: ***subway****, (metrou),* ***airplane*** *(avion),* ***engine*** *(motor),* ***coach*** *(autocar).*

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

*The **fear** made me lock the gate.*

(Frica m-a făcut să încui poarta)

*The weather forecast predicted a violent **thunderstorm** for tomorrow.*

(Timpul probabil a preconizat o furtună violentă pentru ziua de mâine.)

*The **summer** has always been my favourite season.*

(Vara a fost mereu sezonul meu preferat.)

*We don't have enough **ambition** to win the car race.*

(Noi nu avem destulă ambiţie pentru a câştiga cursa de maşini.)

*The **fortune** teller didn't mention the accident. (Prezicătorul nu a pomenit nimic despre accident.)*

*The **subway** to the eastside of the city is always crowdy in the evening.*

(Metroul înspre partea de est a oraşului este întotdeauna aglomerat seara.)

***Chemistry** is much harder for me than **physics**.*

(Chimia este mult mai grea pentru mine decât fizica.)

Concluzii.

Am arătat de fiecare dată modul în care engleza a pierdut capacitatea de a grupa substantivele în clase după gen. Gramaticile moderne, luând în considerare lipsa indicilor morfologici de gen, care existau în engleza veche, nu mai disting genul printre categoriile gramaticale ale englezei actuale.

Gramaticile actuale ale limbii engleze disting genurile analitic, prin determinanţi ori lexical (prin compunere sau derivare) şi prin opoziţia semantică [+Animat]/[-Animat], din care perspectivă se conturează patru „genuri": masculin (pentru fiinţe de sex masculin), feminin (pentru fiinţe de sex feminin), neutru (pentru tot ce nu implică ideea de sex natural) şi comun (pentru ambele sexe, dar în situaţia în care sunt privite în general, fără intenţia de precizare a sexului).

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)

Bibliografie selectivă

Avram, Mioara, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Academiei, 1986.

Bantaş, Andrei, *English for Advanced Students*, Iaşi, Institutul European, 1993.

Biber, D., S. Johanson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Londra, Editura Longman, 1999.

Chiriacescu, Adriana, *The Noun and Determiners*, Bucureşti, Editura Teora, 2003.

Dubois, Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Editura Larousse, 1965.

Gramatica limbii române. Vol. I: *Cuvântul,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

Iordan, Iorgu, *Limba română contemporană*, ed. a II-a, Editura Ministerului Învăţământului, Bucureşti, 1956, p. 272.

Levitchi, Leon, *Gramatica limbii engleze*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică, 1971.

Puşcariu, Sextil, *Limba română*, Bucureşti, Editura Minerva, 1976.

THE CATEGORY OF GENDER IN ROMANIAN AND ENGLISH. COMPARATIVE STUDY.

Abstract

The paper tries to be a brief comparative approach of the gender mark for the nouns in Romanian and in English. As we all know, the grammatical category of gender is a fundamental one for the nominal flexion in Romanian while in English it is not of great importance. This paper is not intended to be an exhaustive analysis of this matter, the gender mark of Romanian and English nouns, but the basis of our future research paper.

BDD-A12928 © 2009 Editura Mirton; Editura Amphora
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:22:25 UTC)